

Home > JAUFRE RUDEL > EDIZIONE > No sap chantar qui?l so no di > Tradizione manoscritta > CANZONIERE a² > Edizione diplomatico-interpretativa

Edizione diplomatico-interpretativa

I.
Non sap chantar. qí son non di ni uers trobar. ni non conois rima com ua. si razo non enten ensi lo mieus chantz es enaissi con plus lauzires mas ualria
Non sap chantar qí son non di ni vers trobar ni non conois rima com va, si razo non enten ensi. Lo mieus chantz es enaissi: con plus l'auzires mas valria.
II.
Nuls hom nos m(er)a uill demi seu am zo qe ia non ueira. qel cors ioi dautramor. non ha mas de cella qieu hanc non ui. ni p(er) autre ioi tan non ri sen es pro qe ia non aura.
Nuls hom no·s meravill de mi s'eu am zo qe ja non veira, qe·l cors joi d'autr'amor non ha mas de cella q'ieu hanc non vi, ni per autre joi tan non ri senes pro qe ja non aura.
III.
E si tan fai qe zo deuì ma domna cossim mamara pos messat giers lai non ira. ni eu men metrai el cami. e sanc p(er) leis null. mal suffri. ia p(er) mon grat non o sabra.
E si tan fai qe zo devi ma domna cossi·m m'amara, pos messatgiers lai non ira ni eu m'en metrai el cami, e s'anc per leis null mal suffri ja per mon grat non o sabra.
IV.
Ben sai qanc deleis non iauzi. nella demi non iauzira. ne p(er) zo(n) amic. non tenra ni couenz non fara de si anc uer no(n) diz. ni no menti car non coue ni non esca.

Ben sai q'anc deleis non jauzi
n'ella de mi non jauzira,
ne per zon amic non tenra
ni covenz non fara de si.
Anc ver non diz ni no menti,
car non cove ni non esca.

V.

Colps de ioi mi fer qen aussì e pois chan damor en sostra. lo cha(n)
per qel cor maiura. qe anc mais tant fort non magri ni p(er)
autres tant non languì. non sai qals bes men aue(n)ra.

Colps de joi mi fer, q'en aussì,
e pois chan d'amor en sostra
lo chan per qe·l cor majura;
qe anc mais tant fort non magri
ni per autres tant non languì:
non sai qals bes m'en avenra.

VI.

Anc tan souen non a dormi mos esp(er)itz tost non fos la.
ni tant ira non hanc de la. qades ab ioi nol fos]q[aqì e qan mi
reueil al mati totz mos bos sabers mi traz ua.

Anc tan soven non a dormi
mos esperitz tost non fos la,
ni tant ira non hanc de la,
q'ades ab joi no·l fos aqì;
e qan mi reveil al mati
totz mos bos sabers mi trazva.

VII.

Fagz es lo uers qanc noi falli. si tot zo qì es ben esta. e cel qì de
mi la penra. gare nol frang ira nil pezi. car il an un en.
caerci bertranz ni comz lai en toloza.

Fagz es lo vers, q'anc no·i falli
si tot zo qì es ben esta;
e cel qì de mi l'apenra
gare no·l frang ira ni·l pezi.
Car il an un en Caerci,
Bertranz, ni comz lai en Toloza,

VIII.

Bons es lo soms. e faran i. qalqe ren don hom chantara.

bons es lo soms, e faran i
qalqe ren don hom chantara.

- letto 529 volte